



数据加载失败，请稍后重试！

臺灣客家俗文學

周青樺搜錄
吳子匡撰序

辛亥仲夏

國立北京大學
中國民俗學會
民俗叢書

莊嚴題端



FOLKLORE
AND
FOLKLITERATURE SERIES
OF
NATIONAL PEKING UNIVERSITY
AND
CHINESE ASSOCIATION FOR FOLKLORE

Editor: Professor Lou Tsu-k'uang

Foreword by

Prof. Wolfram Eberhard

THE CHINESE ASSOCIATION FOR FOLKLORE

扉頁說明

扉頁書名題字，係前任中國國立故宮博物院副院長莊嚴教授的瘦金體手筆。

字旁狹長插圖兩式：一為旗桿；一為燭臺；前者象徵高官晉爵；後者象徵子孫繁昌；兩者如今已成為上代殘存之物，特煩當代畫家陳海虹氏為真垂遠。

古越婁子匡謹識

五九年三月

(週刊)



叢書
型式的
定期
雜誌

姜子匡主編 艾伯華合作

A Magazine in Monographs

ORIENTAL CULTURE

(Weekly) 160-600* Pages

Editor

U.S.\$5.00 each

Professor Lou Tsu-K'uang

26 copies, half a year

In collaboration with

U.S.\$130.00

Wolfram Eberhard

52 copies, a year

U.S.\$260.00

婁序

客家俗文字受學人們的重視，美國加州大學教授艾伯華博士蒐集之台灣客家的民間故事一百餘則，美國佛州大學教授何廷瑞伉儷，都是台灣客家人，也特別愛好她（客家俗文學）所以我特請周青樺、蔡苑清、張阿開三位客家同工也着手來把她搜錄和出版，三位同工都也同感需要，於是我就各人所從事的興趣，請周先生首先搜錄台灣客家民間故事部份，蔡先生將搜錄歌謠諺語部份，張先生搜錄笑話部份。

現在周先生首先完成此篇，搜錄二十個故事有十七個是流傳在台灣新竹湖口一帶地區的，兩個是新竹竹東的一個是新竹關西的，可以說全部是台灣新竹地區的客家的故事。

就內容說：她和各地民間故事來比較研究，是有殊特的優點存在，我在

序文中不便說的太多，祇拿第一篇九世窮的故事來說，這是中國特有的風水傳說之一，也是世界們民間故事幸運兒 Lucky accident 的故事之一。台灣流傳的同型的說在閩南人口中的故事，就是太陽偏和枝無葉的故事，（新竹故江肖梅先生搜錄）我把兩者作比較研究：

客家故事（周記）	閩南人籍者故事（江記）
九世窮故事主角	太陽偏和枝無葉（二人）
衣衫爛襖	討飯爲生
員外之女約情郎私奔	有錢人之女想和情人逃走
九世窮露宿牆外	太陽偏在樓外露宿
砸下包裹	投下包袱
跳下小姐來	小姐攀梯而下
兩人急行飛奔，變成夫妻	她請他一塊兒逃走 變成夫妻

借「鬼屋」住下

借「鬼屋」住下

鋤地得黃金

掘地得金銀

成天下巨富

成第一大富人

這兩個故事不同之處：客家的增加了風水傳說於前端，而閩南人說的是命運的故事，那故事的主角有二人是同年同月同日却不同時辰出世的兩個乞丐，枝無葉窮困一世，太陽偏成富人以後助他，他還是一無所得，這個故事又添了尾巴。

民間故事是千千萬萬人的作品經過千千萬萬人的修改，加頭加尾，可以隨人所欲，即使有人把頭尾削掉，剩了中間部份，所以去頭添尾，或把兩個不同型式的故事合拚一起，都是常事。

目下學者們的研究民間故事，有請某一人口衆多的家人，都講同一個故事

，公公講了婆婆講，爸爸說過媽媽說，兄弟姊妹都是各說各的，從大同小異之中，教育程度的差別，說的就萬紫千紅了。

周青樺先生搜錄的客家民間故事二十篇，每一篇都可做比較民俗學的研究，也都可以做社會學的調查線索，我還偏愛他的搜錄，在文藝氣氛中保持原始的色調。

辛亥七月十五日序于中國民俗學會

導

言

收錄在這本集子裡的二十個故事，前面十七個都是湖口盧慶興先生爲我講述的。他是我的「前輩」，我們五位聯襟之中，他排行老大。每次相聚時，我總是央求他說一些屬於我們家鄉的故事，只要他興緻好——尤其是一杯在手的時候，他就能夠出口成章，往往說個沒完。就這樣斷斷續續的收集起來，去蕪存菁的挑出這一些。

他今年已經五十多歲，快六十了。日文能說能寫，漢文也不弱。在老一輩的鄉紳之中，他是數一數二能詩能文的大脚色。此外，他還能用毛筆寫得一手很挺的反筆字——像從鏡子裡照出來的那樣，那種反方向的字，別有一番趣味。三十年來，在山裡專心經營他自己的茶園、菓園和田園，與世隔絕，儼然隱士風貌！每次聽他講故事，總有像聽「白頭宮女說往事」的感覺。

最近一次，在我們二聯襟令之女文定之喜的酒宴上，同席的還有他的女婿林培旺君，新竹關東橋人，台大森林系畢業，現任職於林務局楊梅牧場。剛從澳洲考察畜牧事業歸來不久，那天我替他的泰山大人錄音，引起他的興趣，錦上添花，也講了一個「世界人種的來歷」，故事雖短，趣味却很濃。

「孔明出世」和「關公出世」兩篇，是我服預官役期間，一位原籍竹東的彭富森士官所述，記得他好像也曾說過「劉備出世」或「張飛出世」？可惜原稿遺失，也已不復記憶！據說：他還有許多三個人物的故事，都來不及講述就匆匆分別。

這本書能夠付梓出版，完全仰賴吾師婁子匡教授的全力提攜。在這裡提出來，表示我由衷的感激！

六十年七月七日寫於台北青園

國立北京大學 民俗叢書

中國民俗學會 第一輯

- ① 顏頤剛：異歌甲集
Ku Chieh-kang: Folksongs from Su-chow. Foreword by Hu Shih, Chen Chien-shih, Yu Ping-pa, Chien Yuan-t'ung, Liu Fu.
- ② 馮夢龍：山歌
Feng Meng-lung: Lovesongs, During 1368-1646 A.D. Foreword by Ku Chieh-kang, Hu Shih, Ch'ih Tang, Hsi Ti, Chien Nan-yang, Wang Yun-tsun.
- ③ 鍾敬文：吳歌
Chung Ching-wen: Folksongs of Tanka. Foreword by Liu Ta-pei.
- ④ 李金髮：廣東歌
Li Chin-fa: Lovesongs from Mei Haka.
- ⑤ 袁子區：越歌百曲
Loo Tsu-k'uang: Folksongs of Shaoching. Foreword by Chao Ching-sheng, Sun Hsi-chen.
- ⑥ 佚名：宋人笑話
Anonymous: folklorists' Jestbooks, During 960-1276 A.D. Foreword by Loo Tsu-k'uang, 4 Japan Folklorists.
- ⑦ 趙南星：明清笑話
Chao Nan-sing: Jestbooks, During 1368-1911 A.D. Foreword by Chih Tang.
- ⑧ 張南莊：何典
Chang Nan-chuang: Folk literature with Proverbs. Explained by Liu Fu, Loo Tsu-k'uang.
- ⑨ 袁子區：巧女和憨娘的故事
Loo Tsu-k'uang: Tales of Clever and Stupid Girls.
- ⑩ 陳育崧：南洋民間故事
Chen Yu-sung: Folktales of Southeastern Asia.
- ⑪ 袁子區：台灣民間故事
Loo Tsu-k'uang: Folktales From Formosa.
- ⑫ 江介石：動物寓言與植物傳說
Chiang K'ai-shih: Animal Fables & Plant Legends. Foreword by Loo Tsu-k'uang.
- ⑬ 袁子區：神話與傳說
Loo Tsu-k'uang: Myths and Legends. Illustrated by Chen Hsi-hung, T'ao Chun-yan.
- ⑭ 左玄：養女在臺灣
Tso Yuan: Adopted Daughter in Formosa. Foreword by Loo Tsu-k'uang.
- ⑮ 袁子區：神話叢話
Loo Tsu-k'uang: Essays on Myths.
- ⑯ 鍾敬文：民間故事集覽
Chung Ching-wen: Essays on Folk literature.
- ⑰ 顏頤剛：異歌集覽
Ku Chieh-kang: Essays on Folklore.
- ⑱ 鍾敬文：民間笑話
Chung Ching-wen: Folklore Monthly.

一九七〇年春季出版

國立北京大學 中國民俗學會 民俗叢書

第二輯

- ②③鍾敬文等：民間月刊（民俗學・俗文學雜誌）二冊 四八六面
Chnug Ching-wen: FOLKLORE MONTHLY (2 volumes)
- ②④董作賓：看見地（歌謠研究）周作人序 一五〇面
Tung Tso-pin: STUDIES IN FOLKSONGS OF FIANCE
- ②⑤臺靜農：淮南民歌（民歌選集）附錄論詩歌 一六四面
Tai Ching-nung: FOLKSONGS FROM HUAI-NAN
- ②⑥林培盛：潮州七賢故事（人物傳說集）周作人序 一九二面
Lin Pei-lu: PERSONAL LEGENDS OF EASTERN CANTON
- ②⑦江紹原：髮鬚爪（民俗論著）周作人序 二六〇面
Chiang Shou-yuan: FOLKLORE OF HAIR, BEARD & NAIL
- ②⑧廖子匯：笑話彙（同型異式笑話整理）全二冊 三三四面
Lou Tsu-k'uang: STUDIES IN HUMOROUS TALES
- ②⑨許如中：金門民俗誌（實地採訪筆錄）陳樂序 一六八面
Hsu Ju-chung: EOLKLORE OF KIMMEN, FU-CHIEN
- ③⑩吳漫沙等：婚嫁在中國（婚姻習俗調查）一六八面
Wu Man-sha: MARRIAGES OF CHINESE
- ③⑪林衡道等：北臺灣風物（社會・民俗現狀調查）一七二面
Lin Han-tao: FOLKLORE OF NORTHERN TAIWAN
- ③⑫林蘭：呆女婿的故事（人物笑話集）鍾敬文等校記 二二四面
Lin Lan: TALES OF STUPID SON-IN-LAW
- ③⑬朱鋒：南臺灣民俗（民俗・俗文學搜記）一六八面
Chu Feng: FOLKLORE OF SOUTHERN TAIWAN
- ③⑭劉鍾楚：歌謠與婦女（歌謠研究）周作人序 二五二面
Liu Ching-an: THE WOMEN IN FOLKSONGS
- ③⑮李霖燦：金沙江情歌（雲南歌謠調查）一八二面
Li Lin-ts'an: LOVE-SONGS OF KIM-SHA RIVER
- ③⑯雪如：北平歌謠集（歌謠實錄）二三二面
Hsueh Ju: FOLKSONGS FROM PEKING
- ③⑰⑱李景漢等：定縣秧歌選（民間戲劇選集）瞿菊農序 全四冊 一〇七八面
③⑲⑳ Li Ching-han: FOLKPLAYS OF TING-HSIEN (4 volumes)

一九七一年春季出版

國立北京大學 民俗叢書 第三輯

中國民俗學會

- ④① 蛋民調查・研究 (田野、畜室工作實錄) 296P.
伍親麟・陳序經採訪著述
- ④② 西南采風錄 (湘、黔、滇橫貫民族民俗調查) 224P.
劉兆吉訪述，朱自清、黃鉉生、聞一多撰序
- ④③ 青海風土記 (中國北部邊疆調查) 120P.
楊希堯訪述，林義、周希武撰序
- ④④ 雲南楚民唱詞集 (邊疆歌四年譯錄) 240P.
張鏡秋採訪，徐嘉瑞撰序
- ④⑤ 麼些族的經典研究 (邊民信仰研究) 350P.
李霖燦採訪述錄・矯譯
- ④⑥ 北平東嶽廟調查 (古都俗信研究資料) 218P.
葉郭立誠訪述 神圖十一幅
- ④⑦ 上海風土雜記 (四十年前上海風貌) 120P.
上海信託公司採訪編 神圖：上海市建築物等
- ④⑧④ 中國神話研究 (研究中國神話第一集)
玄 殊 著 二冊、上冊118P.，下冊120P.
- ④⑨ 中國歷代民俗考 (中國上代民俗考釋) 250P.
陳漢章編著
- ⑤① 俗文學專號 (文史叢刊區刊專輯) 136P.
顏頤剛主編，隋樹森等執筆，鄭振鐸題署
- ⑤② 臺灣俗文學叢話 (中原、臺灣民俗比較研究) 184P.
姜子區著
- ⑤③ 江南民間情歌集 (華中男女應酬選萃) 120P.
李白英採訪編
- ⑤④ 太陽和月亮 (廣東民間故事集) 128P.
清水編集 周作人題署，羅香林等撰序
- ⑤⑤ 客家俗文學 (臺灣客家民間故事集) 160P.
周青樺採訪編
- ⑤⑥ 粵謳・再粵謳 (兩部廣東清朝情歌選) 184P.
招子庸・香蓮子採訪，許地山評介
- ⑤⑦ 仙 蟹 (西方型式的中國童話集) 230P.
米星如編著
- ⑤⑧ 婦女與兒童 (民俗、民俗雜誌合刊) 156P.
柳飛燕主編 顏頤剛、鍾敬文、秋子等撰稿
- ⑤⑨⑨ 中國廿省兒歌集 (俗文學兒童新教材) 382P.
黎錦暉、吳啓瑞、李 寶編 二冊

Folkliterature of Hakka, Taiwan

Retold by

Chou Ch'ing-hwa

Foreword by

Lou Tsu-k'uang

THE ORIENT CULTURAL SERVICE

422 FULIN ROAD, SHIHLIN TAIPEI, FORMOSA, CHINA

目 錄

導 言	五
妻 序	一
一 九世窮	一
二 田螺子傳奇	一三
三 水鬼升城隍	二五
四 弄假成真	三一
五 鬼怕鏡鉞	四三
六 鬼打屁	五七
七 阿二哥殺人有賞	六三